

英汉



幽默词典

陈德彰
编译

北京出版社

H316

465059

C38

双



幽默 词典

陈德彰
编译

北京出版社



00465059

图书在版编目(CIP)数据

英汉幽默词典/陈德彰编译. —北京:北京出版社,
2000

ISBN 7-200-04052-5

I. 英… II. 陈… III. ①英语-词典②词典-英、
汉 IV. H316

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2000) 第 20080 号

英汉幽默词典

YINGHAN YOUMO CIDIAN

陈德彰 编译

*

北 京 出 版 社 出 版

(北京北三环中路 6 号)

邮政编码:100011

北京出版社出版集团总发行

新 华 书 店 经 销

北京朝阳北苑印刷厂印刷

*

787×1092 毫米 32 开本 9.25 印张 200 000 字

2000 年 6 月第 1 版 2000 年 6 月第 1 次印刷

印数 1—6 000

ISBN 7-200-04052-5/H · 100

定价:13.50 元

编译者的话

人是智慧动物，人的智慧来自劳动、生活和思考。人的智慧不仅包括正面的经验和反面的教训，还包括许多很难归入这两类的东西，幽默就是一种。幽默是生活的调料。没有幽默，生活将变得枯燥无味。人在高兴时，幽默会更增加欢乐的气氛；人在困难时，幽默会帮助人渡过难关。有些幽默含有很深的哲理，告诉人们处世立身的道理；有些是对时弊和不良现象的针砭讽刺，也是人们战斗的武器；有些幽默看上去只是对生活中许多无奈的调侃，但往往令人深思，回味无穷；当然，也有些幽默只是一种似乎不合常情的联想，读后让人忍俊不禁，但博人一笑的后面也包含着人类的睿智。

不同的文化有不同幽默，英美人更有他们自己独特的幽默。本书旨在向我国读者介绍西方幽默的一部分，既能使我们进一步了解西方的文化，又能作为一面镜子对照我们的生活。书中有不少内容反映西方社会的状况，有若干内容是讽刺西方、尤其是美国政治制度的，我们可以从中了解到西方人对西方所谓民主的看法。还有的不乏对生活的思考，也可供我们参考。

本书采用字典的形式，这是西方幽默的一种表



现手法。全书有近千个条目，有的条目有好几个乃至20余个“定义”。但是这些并不是通常意义上的定义，而是别出心裁的幽默“定义”，有讽刺，有调侃，有挖苦。有的从正面阐述，含义一看就明白，有的则拐了个大弯，颇需要读者动一动脑筋才能看出其奥妙所在。一旦领悟，你会感到有茅塞顿开的感觉。对少数文字上含有双关的“定义”，编译者加了简单的注释。同一个条目下的“定义”有的相辅相成，有的则可能互相矛盾，那是不同的人对某一事物从不同的角度观察得出的，但都值得玩味。

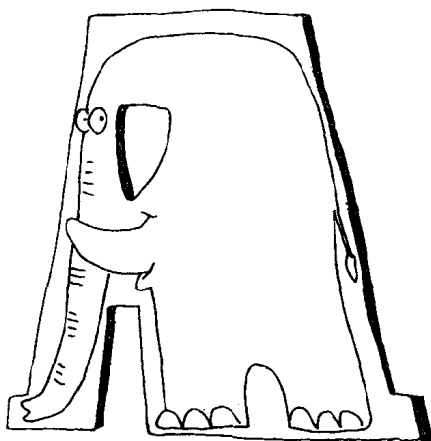
本书材料部分条目来自名人语录，大部分是佚名之作，因而不一一注明出处，仅在书后附上参考书目。编译者对一些文字略做了改动，以便更像“定义”。本书可供英语学习者作为课外读物，读者可从中领略到英语特有的许多风趣的表达方式。由于采用英汉对照的形式，不懂英文的读者也可借以领略到西方特有的幽默。当然，本书还可以作为学习翻译的参考。

为便于查阅检索，书后附有中文条目索引。



编译者的话.....	(1)
正文.....	(1)
中文条目索引.....	(269)
参考书目.....	(288)





Absence 缺席

Providing opportunities for others to slander against you

提供机会让别人诋毁你

Abstract art 抽象艺术

1) A form of modern art where the artist shows great skill in his inability to paint

表现画家不会作画的高超技巧的一种现代艺术形式

2) The art enabling the critic to admire what he can't appreciate, and to appreciate what he doesn't like

使批评家赞叹他不欣赏的东西，欣赏他不喜欢的东西的一种艺术

3) A product of the untalented, sold by the unprincipled to the utterly bewildered

由没有天才的人创作的，没有原则的人卖给完全



晕头转向的人的一种作品

Achievement 成就

The end of efforts and the beginning of boredom
努力的结束, 厌倦的开始

Acquaintance 熟人

1) A degree of friendship called slight when the object is poor or obscure, and intimate when he is rich or famous

某种程度的友谊, 如果对方穷困或无名, 称之为无足轻重; 如果对方有钱或知名, 称之为亲密无间

2) A person whom we know well enough to borrow money from but not well enough to lend to

一个我们熟悉到可以向他借钱, 但没有熟悉到可以借钱给他的人

Action 行动

1) Antidote of despair

失望的解毒剂

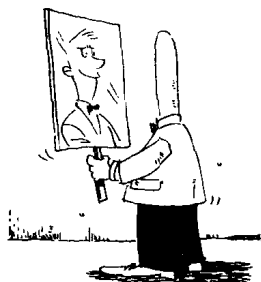
2) The last resource of those who don't know how to dream

不知道如何梦想的人的最后手段

Actor 演员

1) Someone who tries to be everyone but himself

一个试图成为所有人, 唯独不成为自己的人



2) A man who often staggers home full of boos

一个经常跌跌撞撞回家心里充满厌恶的人

3) A sculptor who carves in snow

一个用雪雕塑的人

Admiration 钦佩

Our polite recognition of another's resemblance to ourselves

有礼貌地承认另一个人很像我们自己

Adolescence 青春期

1) The period in a youngster's life when he asks questions that parents can answer

年轻人生活中的一段时期，这时他问的是父母亲能答得出来的问题

2) The age when a child feels his parents should be told the facts of life

孩子觉得应该告诉父母生活中的事实的年龄

3) The period when children stop asking questions and begin to question the answers

孩子们不再问问题而开始对答案提出疑问的时期

Adult 成年人

1) A person who stopped growing at both ends and started to grow in the middle

一个上下两端不再生长而中间开始生长的人

2) Someone who avoids puddles even when he is wearing a pair of boots

穿着长筒靴仍然绕开水坑走的人



Adversity 逆境

The trial of principle and a man's honesty

对原则和一个人的诚实的考验

Advertisement 广告

1) The only lie that is acceptable when it is exposed
唯一在揭穿后仍能被接受的谎言

2) Hymn offered to God by Judas. Content: My God, please grant me the opportunity to empty your wallet.

犹大献给上帝的赞美诗, 内容: 我的上帝啊, 请赐给我掏空你钱包的机会吧。

3) Something that has put an end to the power of most powerful adjectives

使最有力的形容词失去力量的某种东西

Advertising 做广告

1) The art of making you think you've longed all your life for something you never heard of before

让你觉得你一生中都在想望你以前从来没有听说过的某样东西的艺术

2) The science of arresting the human intelligence long enough to get money from it

让你有足够的时间辨不了是非, 从而可以趁机赚钱的科学

3) A trick to get you spend money by telling you how much you can save

通过告诉你你能省多少钱从而使你花钱的一种计



谋

4) The only kind of news found in the daily papers
that's always on the bright side

每天的报纸上唯一总是令人鼓舞的一种消息

5) The art of making whole lies out of half truth

从一半事实编出全部谎言的艺术

6) Legalized lying

合法化了的说谎

Advice 忠告

1) A method used by fools to lose their friends

傻瓜用来失去朋友的办法

2) The one thing which is "more blessed to give than
to receive"

“给比拿要快乐”的一样东西

3) Never give anyone frank advice until you're out of
reach.

在走出对方够得到你的范围之前，千万不要给人
以率直的忠告。

Age 年龄

Something possessed by everyone that goes up all the
time and never comes down

每个人都拥有的只会上升不会下降的某种东西

Aging 上年纪

The process of growing old, hastened chiefly by the
eternal struggle to remain young

变老的过程，主要由于人们不断地想法子保持年



轻而加快

Aim 目标

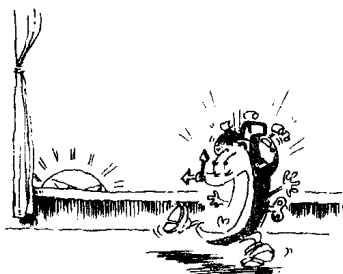
Fulfilling our tasks with desires

用愿望去完成任务

Alarm clock 闹钟

1) 'Something built with a mechanism to scare the daylight into you

吓你一跳,然后把白天塞给你的一种机械结构



2) A mechanical device to wake people up who don't have children

用于叫醒没有孩子的人的一种机械设施

3) A frightened timepiece

一个受惊的记时器

Alcohol 酒精

A wonderful liquid that can preserve everything except secret

能保存任何东西,但却不能保存秘密的一种神秘液体

Alcoholic 嗜酒者

1) Anyone who will drink with anyone, to anyone
愿同所有人为任何人干一杯的人

2) A man who never puts off till tomorrow the drinking he can do today



从不把今天能喝的酒放到明天喝的人

3) Someone who always drinks to forget, but never forgets to drink

为了忘却而喝酒,但从来不忘记喝酒的人

Alimony (离婚后付给妻子的)赡养费

When two people make a mistake and one of them continues to pay for it

两个人犯错误,其中一个人却得为之继续付出代价

Alliance 同盟



In international politics, the union of two thieves who have their hands so deeply inserted in each other's pocket that they cannot separately plunder a third

两个小偷在国际政治上的团结,他们的手深深地插在对方口袋里,因而无法单独抽出手来去抢夺第三者

Allowance 零用钱

The name given to the bribe that the older generation gives the younger generation to live with

给长辈为能同晚辈一起生活而付给晚辈的贿赂所起的名称

Amateur 业余选手

A young man who, when flattering women, is afraid of overdoing it



奉承女人时怕做过头的年轻人

Ambition 雄心

1) A person's strong desire to work so that he can live later without work

一个人要工作的强烈意愿，为的是将来可以不必工作

2) An overmastering desire to be vilified by enemies while living and made ridiculous by friends when dead

一种想要活着为敌人所诋毁，死后为朋友所嘲笑的强烈愿望

3) Avarice on silts and masked

坐在泥沙上，戴着面具的贪欲

4) The only disease that laziness can cure

唯一可用懒惰治疗的疾病

Amnesia 健忘症

The decline of your memory after you borrow money from others

向别人借钱后你的记忆力的衰退

Anger 生气

1) An uncontrolled feeling that betrays what you are when you are not yourself.

一种控制不住的感情，在你忘乎所以的时候会显露你的为人

2) A brief madness

短暂的疯狂

3) A wind which blows out the lamp of the mind



吹灭心中之灯的风

4) Punishing yourself by other's mistakes

用别人的错误来惩罚自己

Antique 古董

1) Anything that's too old for the poor, but not too old for the rich

穷人认为太旧,而富人认为还不够旧的任何东西

2) Something one generation buys, the next generation gets rid of, and the following generation buys again

一代人买回来,下一代人扔掉,而再下一代人又买回来的东西

3) Merchandise sold for old time's sake

为了往昔而出售的商品

4) A fugitive from the junk shop with a price on its head

从废品店买回来的、有身价的逃亡者

Antique shop 古董店

A place where there are thousands of treasures you can do without

一个拥有成千上万的你有没有都无所谓宝贝的地方

Aphorism 格言

1) Salted and not sugared almonds at reason's feast
道理的宴会上盐腌的而不是糖渍的杏仁

2) Something pricking with the sharp point of truth,
but with the sting removed



用真理的尖端刺你但不会刺疼你的东西

Apology 道歉

1) Saying the right thing after doing the wrong thing
做了错事后说正确的话

2) An expression of regret where the voice seldom
matches the words

遗憾的一种表示,但常常言不由衷

3) A lump in the throat caused by having to eat your
own words

因为要吞回自己说过的话而堵在喉咙里的一团
东西

4) A hint foreshadowing a second offense in the fu-
ture

将来要再次冒犯的伏笔

Appeal 上诉

1) Ask one court to show its contempt for another
court

请求一个法庭对另一个法庭表示蔑视

2) To put the dice into the box for another throw
把骰子放进盒子里再掷一遍

Appeaser 姑息者

1) One who feeds a crocodile, hoping it will eat him
later

一个投喂鳄鱼、希望鳄鱼将来会吃掉他的人

2) Someone who believes that if you keep on
throwing steaks to a tiger, the tiger will become a vege-



tarian

一个相信只要不断向老虎投牛排，老虎就会变成素食者的人

Appetizers 开胃食品

Those little bits you eat until you lose your appetite
一直吃到你失去胃口的那些零食

Applause 鼓掌

1) Two hands slapping each other's face
两只手互相打耳光

2) A reminder to those who sleep in the theater that
the performance has come to an end

提醒在剧场睡觉的人演出已经结束

Appreciation 欣赏

1) A wonderful feeling which makes what is excellent
in others belong to us as well

一种奇妙的感觉，它使我们也能分享他人优秀的东西

2) Something that comes to a man after death, and to
a woman after divorce

男人死后、女人离婚后会得到的东西

Arbitrator 仲裁人

1) The only man who is completely satisfied with the
final settlement

唯一对最后解决方案完全满意的人

2) A man who listens to both sides, studies the ev-
idence, and then mispronounces judgment

